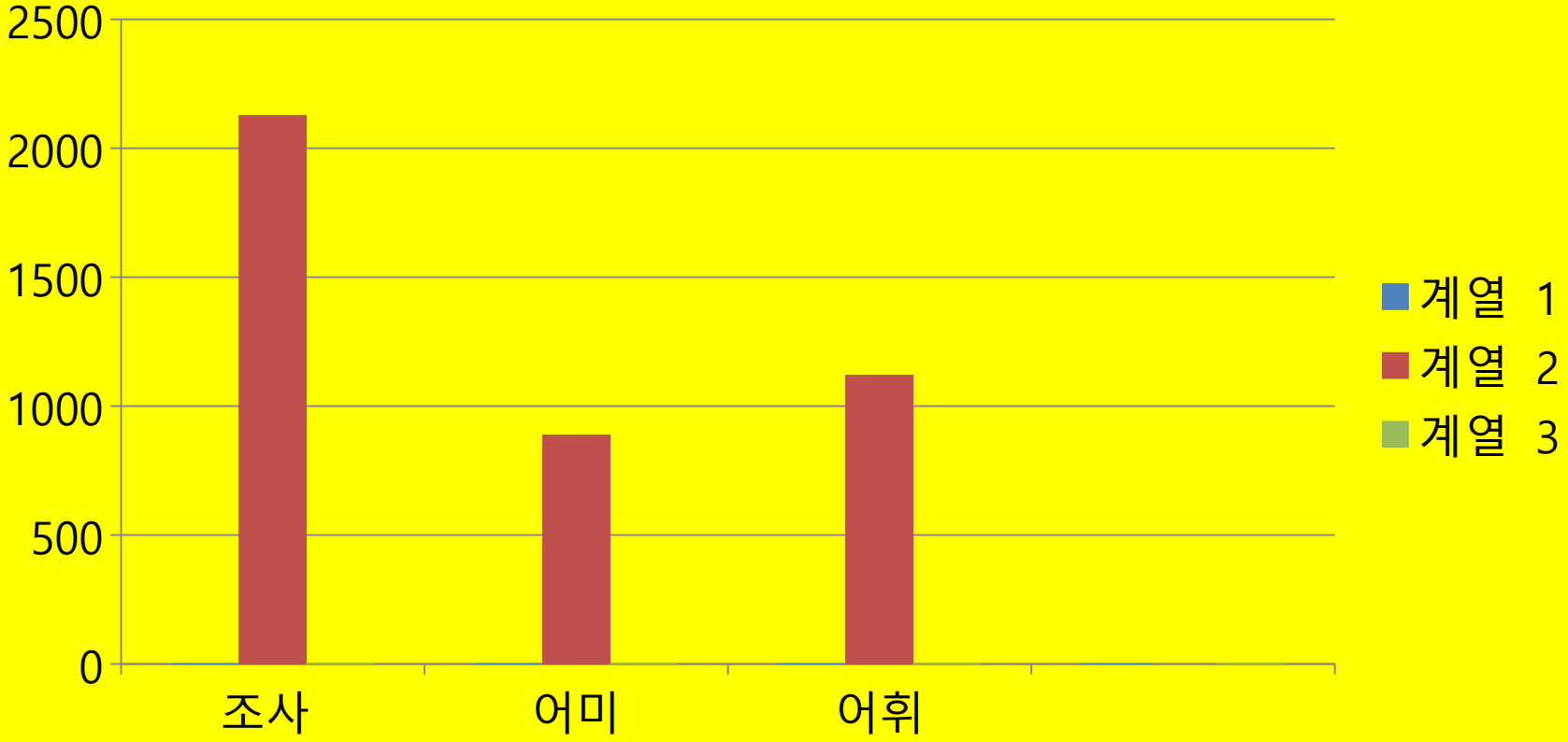
- Oller ile Ziahosseiny(1970) deneyinde, benzer bir dil sistemini öğrenmenin, tamamen farklı bir dil sistemini öğrenmekten daha zor olduğunu göstermiştir.
- Kellerman (1979), psikolojik tipoloji açısından ana dil ile hedef dil arasındaki psikolojik dil mesafesine dikkat etmiştir.
- D2'de bulunan D1 kullanımının metastaz yapma olasılığı, D2'de olmayan D1 kullanımına göre daha fazladır. D2'de varken D1 tipikliği yüksek olan kullanımın transfer edilme olasılığının en yüksektir.

- Dordick, Michael (1996), sözcük ve fiille ilgili hata-ların en çok anlamayı engellediği ortaya çıkmıştır.

- Hyland, K., & Anan, E. (2006), Japon İngilizce öğret-menleri örneğimizin hataları düzeltmede daha az hoşgörülü olduğunu, daha fazla hata bulduğunu ve hata ağırlığını yargılamada ana kriter olarak kural ih-lalini kullanmıştır. Bunun aksine, ana dili İngilizce olan öğretmenler, hataları belirlerken hem dilbilgisi hem de anlaşılabilirlikten yararlandılar, çok daha az hata belirleyerek düzeltmede daha seçiciydiler ve uygunluğu, hata yargılarının temeli olarak gör-müşlerdir.

터키인 초·중급 한국어 학습자 96명의 작문 247개(10문장, 50어절 이상) 전체 오류 수 5,670개 중 조사, 어미, 어휘의 오류 수는 모두 4,020개로서 70.90 %를 차지했다. 오류 수는 조사>어휘 >어미>존대>문형>도치



고빈도 오류 항목	예문	오류수 순위
목적격 조사 탈락 300	저는 불고기 좋아해요.	1
단순 어휘 선택오류 237	저는 달을 먹어요.	2
'은/는' 탈락 206	형 선생님이세요.	3
주격 조사 탈락 184	누가 집에 있어요? 형 있어요.	4
대명사 오류 '저' 대신 '나' 대치 161	나는 서울에서 살아요. (25살 청년이 어른에게)	5
'은/는' 에 '이/가' 대치 118	무슨 일을 하세요? 제가 의사예요.	6
3인칭 주체 높임 '시' 탈락 95	사장님께서 바빠요.	7
주격 조사에 '은/는' 대치 93	누가 와요? 형은 와요.	8
주격 조사에 '을/를' 대치 91	친구를 저희 집에 올 거예요.	9
목적격 '을/를' 에 '이/가' 대치 67	저는 친구가 기다려요.	10

Prator'un Zorluk Hiyerarşisi

Seviye	Tipler	Açıklama	Örnek
Seviye 1 (T= K)	Transfer	farksız ya da benzeri	cümlenin sırası
Seviye 2 (T > K)	Birleşme	D1'in iki elemanı ile D2'den bir ögenin bir-leştirilmesi	kullanmak yazmak/ 쓰다
Seviye 3 (T ≠K)	Yeniden yorumlama	D1'in yeni form veya yeni dağıtım D2'de bu-lunur	her ev / 집마다
Seviye 4 (T yok/ K var)	Farklılaşma	D1'de yok fakat D2'de var	Ben(x) / 저는
Seviye 5 (T < K)	Bölünmüş	D1'de bir eleman, D2 'de iki veya daha fa-zlası var	e /에, 에게
Seviye 6 (T yok/ K" var)	Yeniden Farklılaşma	D1'de yok fakat D2'de iki veya daha fazlası var	Ben(x)/ 저는, 제가

조은숙 (2016). 한국인과 터키인의 비언어 커뮤니케이션 대 조 연구. 언어와 문화, 12, 179-201 Cho, Eun-suk. 2016. Contrastive Analysis of Non-Lingual Communication between Turkish and Korean. The language and Culture 12-2: 179-201



Göğsünüzü süpürmek가슴을 쓸어 내리다

Kore'de, bir endişe giderildiğinde ve güveniniz tazelendiğinde veya keşfedilmesini istemediğiniz bir şey güvenli bir şekilde geçtiğinde göğsünüzü okşama veya okşama eylemini kullanmak yaygındır.

Ancak Türkiye'de bundan daha kötü bir anlamda kullanılıyor. Konuşmacının sevmediği kişinin bir sınavı geçememesi, yaralanması ya da kendini daha iyi hissettiren talihsiz bir olay yaşaması 'şikayet' anlamı ile kalbimi sardı.

yumrukla göğsü yumruklamak
가슴을 치다



- Kore'de yumrukla göğsü yumruklamak veya dövmek, bir şeyler yolunda gitmediğinde, sinirli veya pişman olduğunuzda veya biri ölüp yas tuttuğunda kullanılan sözsüz bir iletişimdir.
- Ancak Türkiye'de Bu jest, hayal kırıklığına uğramış hissettiğinizde veya işler yolunda gitmediğinde kesinlikle kullanılmaz, sadece birinin ölümü çok kederli olduğunda veya kişi ölümün kendisinin olduğunu düşündüğünde kullanılır.

Eli ağızla kapatma
손으로 입을 가리다



- Eli ağızla kapatma eylemi daha çok utanç verici duyguları ifade etmek ya da söylenemeyecek bir hikaye olduğunu iletmek için kullanılır.
- Ancak Türkiye'de garip bir koku anlamına gelir. Bazen burnunu kapatırken ağzını kapatma hareketi yapıyor ama Kore'deki gibi utanç verici duygular göstermiyor.

Alt dudağı üst dişlerle ısırma
이를 악물다



Alt dudağınızı üst dişlerinizle ısırma Kore'de dudak ısırma, bir şeyden hoşlanmadığınızı, bir şeyler ters gittiğinde, sabırlı olmanız gerektiğinde veya güçlü bir karar verdiğinizde bunu ifade etmek için kullanılır.

Ancak Türkiye'de bu anlamda nadiren kullanılıyor ve sadece durumu yargılamanın zor olduğu durumlarda 'nasıl yapıyorsunuz!' anlamına geliyor.

Çıkıntılı dudaklar
입을 내밀다



- Kore'de çıkıntılı dudaklar, memnuniyetsizliği veya memnuniyetsizliği ifade etmek için kullanılan sözlü olmayan bir ifadedir.
- Ancak Türkiye'de memnuniyetsizliği ifade etmek yerine bir şeyi ne zaman istediğinizi veya istekte bulunduğunuzu belirtmek için beden dili olarak kullanılmaktadır. Bir Türk bir şey istediğini belirtmek için dudaklarını uzattığında, Koreliler bunu bir memnuniyetsizlik işareti olarak algılayabilir, bu yüzden dikkatli olmak gerekir.

Göz kırpma
윙크하다



Kore'de göz kırpma, çoğunlukla erkekler tarafından kadınlara olan ilgilerini ifade etmek için kullanılan bir beden dilidir. Bazen, her iki göz de 'tamam' anlamında kapalıdır, ancak anlamsal işlevlerin çoğu 'karşı cins hakkında merak' anlamına gelir.

Ama Türkiye'de bir göz kırpması çok şey ifade ediyor. Hem erkekler hem de kadınlar tarafından kullanılabilen, yaş ve cinsiyet farkı gözetmeksizin hem erkek hem de kadınlar tarafından kullanılabilen bir beden dilidir. 'Merhaba' anlamından 'neler oluyor?, iyi misin? Gibi belirli bir durumu sormak anlamında da kullanılır ve buna cevap olarak da kullanılır.

Başın arkasını kaşıma
머리를 긁적이다



- Kore'de, başın arkasını kaşıma eylemi, çoğunlukla utangaçken, bir hatadan dolayı utanırken veya aşina olmadığında kullanılan bir beden dilidir.
- Ancak Türkiye'de sadece aşina değilseniz kullanılır. Utanç veya mahcubiyet durumlarında kullanılmadığı için anlam aralığının Kore'ye göre küçüldüğü görülmektedir.